

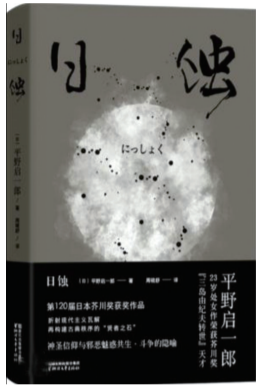
日本新经典

平野启一郎 推荐人:周砚舒

作家简介:平野启一郎23岁时创作的处女作《日蚀》获第120届日本芥川奖,成为史上最年轻的芥川奖获得者。此后笔耕不辍,出版了20余部小说及评论,先后获得日本艺术类文部科学大臣新人奖、BUNKAMURA双叟文学奖、法国艺术文化、两度获得渡边淳一文学奖。主要作品有《日蚀》(1998年)、《一月物语》(1999年)、《葬送》(2002年)、《决坏》(2008年)、《填补空白》(2012年)、《曙光号》(2009年)、《剧演的终章》(2016年)、《一个男人》(2018年)。目前国内翻译出版的有《日蚀》《一月物语》《无颜者》《曙光号》等作品。将要出版的有《高濂川》《我是谁——从“个人”到“分人”》《葬送》。除小说外,平野启一郎还发表了《文明的忧郁》(2002年)、《我是谁——从“个人”到“分人”》(2012年)、《“生命力”的方向——变化的世界与分人主义》(2014年)、《今后的自由》(2017年)等评论。

推荐理由:平野启一郎的创作题材广泛,风格新颖奇特,创作主题涉及现代社会中人的存在方式、宗教与恐怖主义、人类伦理与战争,是继大江健三郎之后又一位百科全书式创作的作家。作品充盈着语言的内心与哲学的思辨,是当今日本颇具话题性、冲击诺贝尔文学奖呼声很高的一位青年作家。目前仍是平均每年创作一部长篇的作家。根据他的《剧演的终章》改编的电影将于2019年秋上映。

从第一部小说《日蚀》开始,平野启一郎就非常关注人与社会共生的问题,提出了与“个人”相对的“分人”概念,“一个人并不是不可分割individual”的存在,而是“可分dividual”成多个“分人”。“分人”是自我对不同他者的应对,只有在他者的对照下才能形成自我。对“分人”的认知意味着对不同环境和关系的接受,据此获得慰藉生命的力量。之于个人的深入探索是平野启一郎融现实于魔幻之中的超越性尝试,对于当代文学的发展亦具有重大意义。



中村文则 推荐人:李硕

作家简介:中村文则,本名轴见文则,日本当代小说家。1977年出生于日本爱知县东海市,2000年毕业于福岛大学行政社会学院应用社会学系。2002年,他凭借小说《枪》摘得第34届新潮新人奖桂冠,由此登上日本文坛。此后,中村文则陆续获得各项重要文学奖。2004年,小说《遮光》获得第26届野间文艺新人奖。次年,小说《泥土里的孩子》获得第133届芥川奖。小说《掏摸》岸于2010年和2014年分别斩获第4届大江健三郎奖和第4届大卫·古迪斯奖。

推荐理由:中村文则凭借社会学教育背景和敏锐的洞察力,在作品中深刻反映出青年失业、社会边缘群体犯罪等日本近年来涌现的各种尖锐问题,由此呼吁人们关注社会边缘群体。不过值得注意的是,中村文则并非立足于表现纯粹的“善恶”二元对立,而是在书写社会阴暗面的同时,始终不忘对濒临绝境的边缘人物给予人文关怀。《掏摸》的主角是一个青年扒手,他在或主动或被迫地犯下触犯法律的罪行后,面临濒死困境。结尾处,青年扒手看到远处象征“希望”的高塔,受到激励般地全力抛出身仅存的血染硬币求救,祈求改变死亡的命运。这种对人物命运的悲悯及尝试从绝望中寻找希望的创作方式,非常接近大江健三郎。另外,中村文则的作品还带有明显的存在主义特征。有日本评论家认为,他的小说再现了陀思妥耶夫斯基、加缪及卡夫卡作品中的存在主义风格。

自2002年出道成为作家至今,中村文则共创作长篇小说15部,出版中短篇小说集3部。其作品已在世界上18个国家及地区翻译出版。目前大陆出版中村文则译小说3部,分别是在那忧郁无尽蔓延的黑夜》《世界的尽头》和《掏摸》。相比之下,台湾对中村文则的译介更为积极。《掏摸》《枪》《教团X》《泥土里的孩子》《恶与假面的规则》(台译《邪恶规则》)《王国》均已在台湾出版发行。近年来,中村文则的小说屡经改编后被搬上荧幕。小说《最后的命》《火》《恶与假面的规则》《去年冬天与你分别》《枪》均已被改编为同名电影。

目前,中村文则的文学创作活动正处于活跃阶段,平均一至两年便有一部优秀长篇小说问世。在文学阅读日益流行化、网络化的当下,中村文则在坚守严肃文学创作的同时,尝试在作品中适当加入贴合年轻读者的要素。这种创作方法的尝试,扩大了其作品的社会影响力,进一步增强了其作品日后成为新一代文学经典的可能性。

井上厦 推荐人:陈青庆

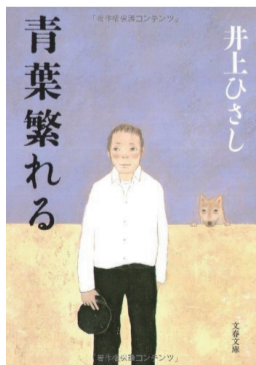
作家简介:井上厦,日本当代小说家、剧作家。日本战后文学的代表人物之一。出生于山形县东置赐郡小松町(今川西町)。大江健三郎称井上厦为“天才”,并视其为最敬爱的同时代文学工作者。日本当代戏剧家三谷幸喜、野田秀树等均深受其影响。

井上厦幼年生活坎坷,5岁丧父。父亲井上修吉生前为无产阶级文学刊物《战旗》供稿,并以小说《丸丸传奇》获《Sunday每日》第17届大众文艺新人奖。井上厦自幼决心继承父业,从事文艺创作,中学时对戏剧和电影产生浓烈兴趣。1953年被上智大学文学院德国文学系录取,中途休学两年,后转至同校外语学院法语系,由此开始文学创作。

推荐理由:井上厦毕生致力于小说和戏剧创作,著作颇丰,获奖经历不胜枚举。剧作曾获高田桥戏曲奖、岸田国士戏曲奖、纪伊国屋演剧奖、读卖文学奖(戏曲)、teatro演剧奖、谷崎润一郎奖、鹤屋南北戏曲奖等奖项。小说曾获直木奖、日本SF大奖、读卖文学奖(小说)、吉川英治文学奖、菊池宽奖等奖项。戏剧代表作有《道元的冒险》《上海月亮》《和爸爸在一起》等。小说《手锁心中》《吉里吉里人》《不忠臣藏》也是极具社会影响力的作品。

井上厦作品的立足点并非时代或地理位置的“中心”,而是始终着眼于“边缘”,持续描写远离中心权威的小人物命运,在一个个普通人身上揭示社会的荒诞与变革的希望。小说《吉里吉里人》以幽默的笔调描绘出日本东北部一座无名小村庄的独立风波,以这个各方面均与现实日本截然相反的虚构乌托邦,讽刺战后日本的诸多弊病。戏剧《和爸爸在一起》则从广岛核轰炸幸存者的视角出发,深刻反思包括天皇在内的每一个日本人的战争责任。

“笑”是井上厦文学创作中不可或缺的元素。他认为唯有笑才能在瞬间消解悲伤、痛苦、恐惧、不安等人类所有的消极状态。在《上海月亮》《人间合格》《头疼肩酸的樋口一叶》等以鲁迅、太宰治、樋口一叶等文学家为主人公的戏剧中,井上厦秉承“让复杂变简单,让深奥变有趣,让有趣变严肃”的创作风格,通过对现实人物的姓名、性格乃至历史细节的错位变换,赋予作品颠覆性的戏剧张力,传递出“无论身处何种逆境,仍坚信明天比今天更好的、作为希望的‘笑’”。井上厦的作品在海外拥有广泛的阅读受众。譬如1994年发表的《和爸



爸在一起》,已被译介到中、英、法、德、俄、意等多个国家。然而,国内对这位可载入日本现代文学史作家的译介尚少,目前仅出版了《上海月亮》《手锁心中》《青叶繁茂》《十二人的信》等作品。尽管井上厦于2010年4月猝然离世,但其作品的社会影响力依然强劲,理应在国内获得更多译介与研究。

古井由吉 推荐人:翁家慧

作家简介:古井由吉,日本作家,德国文学研究者,“内向的一代”作家群中的代表作家之一。生于东京,从东京大学文学部德语专业本科毕业后在该校大学院人文科学研究所德语和德国文学专业专业修完硕士课程。曾先后在金泽大学、立教大学任教,1970年辞去教职,开始职业作家生涯。

古井最早的文学活动可以追溯到高中时代,他加入了文学同人杂志《惊起》并发表了第一篇短篇小说。辞职后发表的小说《查子》(1970)获得1971年的芥川奖,一举成名并由此登上文坛。他的早期代表作品还有《妻隐》(1970)、《围成圆圆的女人们》(1970)、《男人们的团坐》(1970)、《行踪》(1971)、《梳子之火》(1973-1974)等。他的中期三部曲《圣》《牺》《亲》把故事的舞台设计中处于城乡结合部的新建小区,在浓密的空气里讲述男女之间的情感故事。晚年作品开始关注衰老问题和老年人问题,代表作有《白发之歌》等。其中,1971年,《查子》获得芥川奖。1980年,《牺》获得日本文学大奖。1983年,《懂》获得谷崎润一郎奖。1987年,《中山坂》获得川端康成文学奖。1990年,《假往生传记文》获得读卖文学奖。1997年,《白发之歌》获得每日艺术奖。2012年,出版了《古井由吉自撰作品集》(全八卷)。

推荐理由:2002年,日本文部科学省下属的文化厅为了向海外译介和推广日本现代文学作品,策划了JLPP项目,遴选明治以来最有代表性的日本现代文学作品,全球征集译者,成立翻译专家委员会,评选出最优秀的译本,并在各国出版和发行,同时赠书给各国的图书馆和大学等相关机构。这个项目到2016年为止,一共遴选了180部作品,翻译成英语、法语、德语、俄语、印尼语等多个语种。其中,第二届的人选作品中就有古井由吉的小说《白发之歌》,目前已经出版了英译本和法译本。2018年1月,新潮文库出版了大江健三郎和古井由吉的对谈录《渡过文学的深渊》,其中大江在谈到古井的文学作品时赞叹《查子》是一部佳作,并指出古井文学的魅力在于晦涩与明快交织在一起的文风,对于日语写作者而言是一次先锋式的语言实验。目前,中国国内有零星研究成果,但没有一部作品中译本,作家的名字更少有人知道。作为日本最后的纯文学流派(内向的一代)的代表作家,古井文学的译介和研究,无疑能够为处于文学类型多样化和文艺思潮转型期的中国文坛提供另一种借鉴。



远藤周作 推荐人:熊淑娥

作家简介:远藤周作,号狐狸庵山人,日本作家、批评家和剧作家,生于东京,毕业于庆应义塾大学。1935年受洗成为天主教徒。1955年凭借《白种人》获得芥川文学奖。1957年发表的《海与毒药》先后获得新潮社文学奖和每日出版文化奖,奠定了其文坛地位。1966年出版长篇小说《沉默》,获得谷崎润一郎奖。1978年出版《基督的诞生》先后获得读卖文学奖和日本艺术学院奖。1980年小说《武士》获得野间文艺奖。1989年出版《深河》,次年该作品获得每日艺术奖。此外,他还先后获得罗马教廷骑士勋章和日本政府文化勋章等荣誉,并先后担任芥川文学奖评委和日本笔会会长。

推荐理由:远藤周作作为一名天主教徒,作品多探讨日本的精神风土与基督教的关系问题。如《海与毒药》取材于美军屠俘活体解剖事件,《沉默》描写的是基督教徒改信佛教的故事,晚年大作《深河》则显示出泛神论倾向的宗教观。他的作品在欧美获得很高评价,被翻译成多种文字,曾经获得诺贝尔文学奖提名。目前大陆引进的作品有《哀歌》(南京大学出版社,2018)、《海与毒药》(人民文学出版社,2015)、《深河》(南海出版公司,2013)、《沉默》(南海出版公司,2013)等。值得注意的是,远藤最重要作品《深河》《沉默》的中译本译者均为台湾人,可以说大陆的译介程度与其在日本文坛地位是不相称的。加大远藤作品的译介和研究力度,有助于进一步加深我们对日本人的国民性、日本人的宗教意识和日本文化的理解。



高桥源一郎 推荐人:温潇

作家简介:小说家、文艺评论家。明治学院大学教授。他擅用散文诗般的文体异化语言,引用素材包罗万象,从高质量的精英文化到漫画、电视等大众文化无所不包,采用讽刺和模仿的前卫文风,是日本后现代文学代表作家之一,是すばる文学奖、群像新人文学奖、野间文艺奖、中原中也奖、萩原朔太郎奖等奖项的评委。

推荐理由:代表作有小说《再见了,帮派们》《优雅感伤的日本棒球》《日本文学盛衰史》《再见了,克里斯托夫罗宾》等;其他,还著有《与“恶”作战》《爱的核电站》《我们的民主主义是个啥啊》等小说和随笔集;近作有《我们决定如此爱这个国家》(2017)、《在树下慢慢说晚安》(2018);作为具有小说方法论意识的作家,高桥源一郎的文艺评论也是一流的,《莫非文学竟如此难懂》《恐怕并非是文学“症候群”》《文学没什么好怕的》等文章被公认为文采斐然。1981年出道作品《再见了,帮派们》获第四届群像新人长篇小说优秀奖作品奖。1988年《优雅感伤的日本棒球》获第一届三岛由纪夫奖。2002年《日本文学盛衰史》获第13届伊藤整文学奖。2012年《再见了,克里斯托夫罗宾》获第48届谷崎润一郎奖。

其中,《再见了,帮派们》以独创的文体描绘了诗人“我”与恋人“S·B”以及一只叫“亨利四世”的猫共同经历的带有超现实主义色彩、充满爱的生活。发表之际,评论家吉本隆明对这篇出道作品给予高度评价,他说:“我认为这是迄今为止流行文学中最棒的作品。它是作者无意识中集合了村上春树、糸井重里、村上龙,还有之前的筒井康隆、栗本薰等人创作精华的首部作品。”《优雅感伤的日本棒球》获第一届三岛由纪夫奖时,评委委员江藤淳对其语言的自由性大加赞赏,大江健三郎亦赞同。《日本文学盛衰史》体现了作者与明治时期的文学进行的内在对话,最终以现代的语言和明治时期的文学语言相重叠的方法论贯穿其间。今年6月,该作品被搬上舞台后,成为日本国内的一大话题。

目前,高桥源一郎仍然健在,是依旧活跃于日本当代文坛的有力作家之一,对于政治现状、社会问题也勇于发声、大胆批判,幽默感亦首屈一指,具有超世代的影响力,将来势必留名于日本文学史。可惜高桥的作品在中国还未被关注,未有译作出版。



本期话题: 新经典 新视界 ——鲁三十五推介外国文学作品

波斯文学新经典

菲尔多西 推荐人:于桂丽

作家简介:菲尔多西,公元940-1020年,与萨迪、哈菲兹和莫拉维一起,被誉为“波斯诗坛四柱”。他精心创作的民族史诗《王书》,传遍了伊朗和伊斯兰国家,乃至整个世界。1934年,中国《文学》杂志详细介绍了菲尔多西及其《王书》。此后,中国学者郑振铎在《文学大纲》一书中也高度评价了菲尔多西及《王书》。中华人民共和国成立后,先后有中文译本《鲁斯塔姆与苏赫拉布》、《列王纪传》等问世。

推荐理由:菲尔多西深入民间广泛搜集素材,呕心沥血30余年,终于完成长达10万余行民族史诗《王书》。《王书》被誉为波斯古典文学奠基之作,素有“鲁斯塔姆书”之称,与印度《摩诃婆罗多》并列“古代东方两大史诗”。被认为是古波斯人政治和文化生活的百科全书,也是民族成长和发展的历史画卷,对维护和发展新兴的波斯语作出了不可磨灭的贡献。《王书》旨在弘扬民族爱国精神和英雄主义,成为鼓舞和激励伊朗人民抵御外侮、反抗侵略的强大思想动力。这是因为在人物众多的史诗画廊中,鲁斯塔姆的形象最为高大、丰满和光彩照人。这位英雄戎马一生500余年,杀遍天下无敌手,被誉为“盖世英雄”和“王冠赐予者”。诗人曾满怀豪情地吟唱:“我30年辛劳不辍,用波斯语拯救了祖国。”“谁若有理智、见识和信念,我死后定会把我热情颂赞。不,我是不会死的,我将永生!因为我把我语言在大地播种。”菲尔多西确实以他具有划时代意义的史诗创作,为世人瞩目的波斯古典文学举行了奠基礼。诚如作者本人所言:“我用诗歌构筑起巍峨的殿堂,任凭风吹雨打也不会倒塌毁伤;这部书定将世世代代地流传,凡有理性的人都会吟诵和瞻仰。”

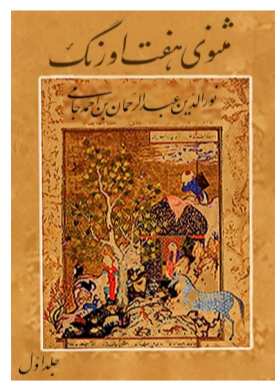


贾米 推荐人:于桂丽

作家简介:贾米,公元1414-1492年,是波斯古典文学“黄金时代”的最后位著名诗人和苏菲学者。他以诗歌和散文著述(据统计不下54种),为自己在中古波斯文学乃至伊斯兰文学发展史上赢得一席之地。贾米的代表诗作是《贾米诗集》,该诗集包括他一生创作的“伽扎尔”抒情诗、“伽西代”体颂诗、哀歌、“玛斯纳维”体叙事诗和“鲁拜”、“伽特埃”体短诗杂咏等,内容主要是宣扬苏菲教理,具有道德劝谕性质。按写作的先后顺序,诗人将全部诗集划分为“青春”、“婚约”和“生活”三大部分。贾米的诗作通俗流畅,感情充沛,词意隽永,富于哲理。

散文代表著作有《真义探讨》《拉瓦合一》《真光闪耀》《近主亲密的气息》《先知使命的显证》《朝觐大典》《阿舒阿特·拉玛阿特》和《春园》等,旨在阐发苏菲教义。此外,他还有关于伦理学、伊斯兰史学,以及音韵、乐理、语法和文字学等方面的论著。其中《近主亲密的气息》,历数582名长老圣徒的生平功绩,是一部颇有价值的著述。贾米的苏菲神学哲学著作经清初学者刘智译成汉文,对中国产生了直接影响。

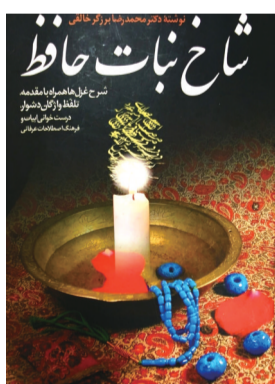
推荐理由:贾米的诗歌和散文著述不仅在伊朗广为流传,而且在印度、阿富汗、土耳其和中国等国家也有着显著的影响。他的苏菲神学哲学论著《拉瓦合一》,对伊本·阿拉比的《智慧的珍宝》加以创造性的诠释和创新性的发展,着力阐发“真在隐显一体论”的思想。学者刘智将其译为汉语,题名《真境昭微》。贾米的另一部有关苏菲神学哲理思想的论著《阿什阿特·拉玛阿特》(意为“光辉闪烁”)是对法赫丁·伊拉格的《光辉》一书进行了详尽的阐述,被译成汉语题名《昭元秘决》。上述两部汉译,是中国和伊朗两国文化学术交流的见证,从中可见贾米对中国的影响,然而至今没有对波斯原著的译著,影响了对波斯苏菲神学哲理思想的准确认识和深入研究。



哈菲兹 推荐人:于桂丽

作家简介:沙姆斯·丁·穆罕默德·哈菲兹,公元1320-1389年,14世纪波斯伟大的抒情诗人。哈菲兹一生共留下500多首诗,被公认为波斯抒情诗的泰斗,素有“设拉子的夜莺”、“冥界的喉舌”等美誉。哈菲兹擅长抒发人与人之间细腻的情感,表达人世芸芸众生的愿望,以此追求个人心灵的完美与自由。他在当今伊朗之所以备受青睐,人们喜欢诵读他的诗,而且用他的诗歌来占卜未来。《哈菲兹抒情诗》已于2017年由商务印书馆出版发行,再次推出中文版。(译者:邢秉顺)

推荐理由:14世纪问世的哈菲兹抒情诗,是苏菲情诗和世俗情诗完美结合的产物。哈菲兹的抒情诗内容极其丰富,既有对黑暗现实的有力针砭,又有对自由、理想的执着追求;既有对人间爱情和现世幸福的纵情歌唱,又有对清规戒律的轻蔑和鞭挞;既有对伪善的教士圣徒的冷嘲热讽,又有劝人行善的道德训谕。德国大诗人歌德盛赞哈菲兹道:“你是一艘张满风帆劈波斩浪的大船,而我则不过是海涛中上下颠簸的小舟。”他的作品不仅豪放洒脱,情真意切,热烈感人,而且委婉含蓄,词意隽永,富于想象。诗人巧妙地运用典故、史话、象征、隐喻、双关语和谐音词等艺术手法,造成朦胧的诗意和模糊的旨趣,给人留下回味的余地。在伊朗,哈菲兹的诗集发行量巨大,至今人们仍以他的诗句占卜吉凶。哈菲兹的抒情诗已被译成数十种外国语言,他的名字早已超越国界,赢得广泛的世界声誉。



萨迪克·赫达亚特 推荐人:于桂丽

作家简介:萨迪克·赫达亚特,公元1903-1951年,在散文、戏剧、民间文学、儿童文学、古典文学和帕拉维文学(中波斯语)文学,以及西方文学的翻译和研究方面作出有目共睹的贡献,被称为伊朗现代文学史上的一代宗匠。赫达亚特在中学时代曾编辑出版《哈亚姆鲁拜集》(1924),留学欧洲期间(1926-1930),一面广泛阅读西方文学名著,熟悉后期象征主义和超现实主义等法国文艺思潮,一面从事业余创作,陆续写出散文《死亡》(1927),论文《波斯巫术》(1926),小册子《素食的益处》(1927),讽刺喜剧《开天辟地的传说》和历史悲剧《萨姆姑娘帕尔曼》(1928)等。伊朗文坛沉寂萧条的30年代,恰好是赫达亚特文学创作的活跃期。他先后发表了短篇小说集《活埋》(1930)、《三滴血》(1932)和《淡影》(1933),中篇小说《阿拉维耶夫人》(1933),讽刺故事集《萨哈布的狂吠》(1934),散文《伊斯法罕——半个世界》(1932)和历史悲剧《马齐亚尔》(1933)等作品。此外,还出版了童谣、谜语和民歌集《乌萨纳》(1931),撰写了论述古波斯宗教、文化和社会习俗的《尼兰格斯坦》(1933),完成了学术专著《哈亚姆的诗歌》(1934)。赫达亚特把现代小说创作推进到一个新的发展阶段,成功地写出《瞎猫头鹰》等一系列优秀作品,其中《瞎猫头鹰》已被翻译为英文、德文和法文,中文译本已于2017年6月由河南大学出版社出版。

推荐理由:20世纪30年代初回国后,赫达亚特与好友、小说家伯佐尔格·阿拉维、语言学家莫杰塔巴·梅纳维和诗人玛斯乌德·法尔扎德共同创建“拉贝”(意为“四人”)文学小组,经常讨论国内文艺现状和文学创作问题,并为引进西方文学的表现方法,与守旧派展开论战。后来小组成员又增加了诗人兼文艺理论家帕尔维兹·纳奈尔·罕拉里,其影响日益扩大。“拉贝”小组的成员在各自的文学领域,都取得了令人瞩目的成绩。格调低沉,色彩暗淡,给人以不胜压抑之感;“处于摇摆不定的两极之间,一极是黑暗,另一极是光明,而其光明面总是显得那么遥远而模糊”,这是赫达亚特前期小说创作的显著特点,带有明显的时代和社会的烙印。赫达亚特从人道主义的观点出发,惯用哀伤的笔触,着意渲染地位卑微的小人物,尤其是妇女的悲惨命运。他笔下的正面人物,大都难免殉难的结局。当然,他的文学创作中也不乏幽默讽刺性的作品。

